

Пересторога України

утрапенной днѣпровой, що єь до уваги, поки до остатку не згине, взяти належит, а зъ таких причинъ и прикладов, що посполите и пожитечне привовѣдают: хто не был в трудностях, той простакъ правый, гдыж и мдрому пригода ест особлива наукою потим. Такая привовѣст ест посполита и пожитечна кождому.

Прето наша Украина¹, рачей в ней панове козаки през лѣтъ двадцят, узнавши много злого и добро, повыини бы для себе самых уважит собѣ, то межи, якъ и мы, манархами сядятъ и до якого кресу приходят, иж такъ много барзо набывши скарбовъ, а не мають их нѣчого, анѣ сыли.

Такъ много завоевали мѣст и селъ полных люде, а теперъ пусте, ледво сотня част зостаєть.

зв. Прудко напродѣ згоди фортець уставов // послушенства в собѣ не учинили и учинити не могутъ, тилко невынне в собѣ лупѣзства, забойства, зброднѣ, несправедливости великие умножили.

Людей мдрых в писмѣ свтом и в дѣлахъ военных и Пна Бга ся боячих, ненавидятъ, еще ж выкореняют, не знаючи, що писмо свтое мовыт: иж болшей може мудрост, нѣжли глупа сыла.

Таяж Украина рефунуми, ани вспоможеня в манѣту, ани в люд ниодколѣ не маєт.

А всѣм околычным монархом зазлыла и на себе обрушила и до згиненя з мѣстцами свтыми близка ест за злости, тилко час еще не пришолѣ, ведлугъ судовъ Бжних.

А що не менша, иж суду и справедливости укривжоным ближным, и вдовам, сиротам и мѣстцам свтым, ведлуг правѣ Бжнихъ // и людзских нѣгды не чинятъ.

А вшелякие зброднѣ и кривоприсязства и несправедливости плодять дорожынѣ непотребных и мѣрѣ несправедливых не престерѣгли. Зайзрости и глупства в той же Украини: еденѣ другого без суду и невынне, иле ж дає зрадою, забываетъ, рабуе, уряди, хочъ другый неумѣтный и негодный, и праложенства отимуге.

Станѣ духовный за нѣзащо маєт и опримує и утискуєть, дома Бжие зностить и иншие убожитъ и профонует, за що ся найвышший срого на таких народахъ, яко о тымъ явне соут писма свтые и приклады мститъ звыкли.

зв. Тая ж Украина нензна для своей волѣ, собѣ на помочь часто въпроважає до себе поганина татарина, который вмѣсто помагана // Украину внѣвечъ в людех и во всем нищитъ и губытъ, наветъ и тых власне*, которые им голдуютъ.

А надто суг и такие в народѣ украинском, же своих хрстиян татаром и турком сами у вѣчную неволю выдають, що и сами гетманове чинили для того, абы несправедливе сами над Україною пановали и гетмановали.

Тая ж нерозумная Украина, що роз ся, то сюди, то туды до монархов розных перекидаєтся, впят им ребелѣзует, а за тое сама барзо шкодує и знищѣла, нѣжли кого иншого зоевала.

И то бовѣм зле и не годится хвалити украинцом, иж гды з монархою яким, що доброго старши их постановятъ, то меншиѣ без слушнои причини рекратует и на старших [хоцѣ иншому нѣт ся злого не дѣе и добре ся має], выегрозыт зрадою и кнує и их забывает. // Тая ж Украина хотѣла быт, яко околычние монархии пановат, тылко за такіи злыи свои поступки и за свою подлост нѣгды не доказала и не докаже,

* Слово «власне» написано над рядком.

овшем на злый гакъ монархомъ старожитним от Ба постановленным приходит.

Бо у монархов послушенство и моцъ, порядки и скарбы, молитвы, ялмужны. А в Украинѣ, яко межи быдломъ, нѣчого того не машъ, тылко то, же ся колотятъ, але то до короткого им часу [поки ся з собою досконале монархове не згодят], служит.

Кгдыж еслы Украина що доброго собѣ не справила, анѣ пановатъ и радит собѣ не умѣла за старого Хмелницкого, гды незличомые скарбы, интрати, мѣста и села, и що мѣла поготову, юж теперъ свобод и жадной речи, яко жадает, сподѣватся не може од жадного монархи, же ся им // зневѣрила не раз. А сама знищчала и порознилася.

65 зв.

А же през лѣтъ двадцат не отдалася Украина поляком, а през лѣтъ шестнадцат москвѣ², и не выжебрала там, чога хотѣла, овшем, в легкост усѣмъ пришла.

Теды и у турчина жадного фавору не узнает, бо турчинъ за найпервшым бунтом и за датком якого украинского своеволника, полкне Украину, яко негдыс Константинопол и Волохи и иншии земли и народы, которым зразу турчин, рекомо, яко теперъ Украинѣ помагал и служил.

За що теперъ турчиновѣ Константинополъ и иншии народы, не тилко яко звичай служит, але праве и въ ярмах ходятъ, яко млиновое камѣнье на шиях своих уставичне утрапение носятъ. //

66

Еслы ж хрстіянин ани сам, ани его жена, ани дѣти, ани скарбы, ани вѣра неволна, еще ж турчин хрстіян псами титулуе.

Того ж знат Украина не уважна и собѣ ** прagne, що и отримае, бо ся певне не одоймуе, гды на ей турки повстанут з леда причини колысколвек.

Болшые то были народ, которых пожерлѣ турчин, нежелы Украина, ани однялися турчиновѣ нѣколы.

Тѣшится Украина з того, же собѣ обещуе помочъ од турчина, лечъ тая помочъ на зѣгибелѣ Украинѣ и вшелякого хрстіянства чигають и омылна ест.

Албо вѣмъ гды вниде турчин въ Украину, не будет ся питатъ де нѣ о що Дорошенѣка и жадного козака, що ему уподобает, то буде чинит и братъ мѣста до остатнего замку, а людей одѣсилати // в тяжкие и найокрутниѣ ярма.

66 зв.

Еслы тежъ Украина пойдет турчиновѣ на послугу помочъ колы, або за Дунай, зтамтол юж утѣкат и дома побыват и жоны зѣ дѣтми оглядат, пне козаку, ани думай; як там залегти мусишъ, пне козаку, навѣки.

А мѣста и вси украинские пойдутъ турком надѣлъ вшелякий, а поневаж Украина в таких трудностях од лѣт килкодесять пливае, то би завчасу пред своей теперъ остатней згубы поратованѣе, якое собѣ упатрила а такъ бы в собѣ мовила:

«Зла и тяжка москва Украинѣ, а поляки совете тяжкиѣ!».

Але турецкой и татарской злости и тяжпру, ани конца не буде, бо там не тылко вѣргать, але и мругать не дадутъ и не волно не тылко Дорошенкови // и по ным иншим гетманомъ, але и жадному козаковѣ и законѣниковѣ.

67

Презъ турковъ абовѣм всѣ хртіяне русьские и дома Бжіе барзо нѣжли од поляков [яко и в Константинополю] погинут.

А иж з тых трох монарховъ жадному отнятися, анѣ своей згубы уйти Украина не может.

Прето слушна, абы одного зѣ тых за пна обрати собѣ мѣла, иле того, зѣ которимъ ест одной вѣры, нуже ся на разъ спробовала.

А меновите вѣрне и мощно ся привязати ражу до цяра московского, яко одного на свѣтѣ и потужного во всемъ монархи православного, ко-

** Слово «собѣ» написано над рядком.

3в. торый ся и безъ даны и безъ панщини з Украины обыйдетъ и волности даетъ, яких тылко хто прагнетъ. // А гды бы при цри московскомъ Украина, [ачъ юж спустошала], зостала, не за длугый бы час во всемъ обфитовала и вшелякимъ народомъ, яко за свтого Владымера³, страшна бы была и користы и славы велькой бы мѣвала. Быле тылко судовъ и уставовъ Бжих и царскихъ престерѣгала, а лупѣзства закономъ заказанъного занехавши, во всѣхъ справедливостяхъ свтых и присягъ своих стерегли и вѣрне царевъ по его указу служили, бо без порядку и послушенства не може быть добре въ Украинѣ и нѣгде. А такогo зъедноченя Руси боятсѣ барзо вшелякие народы: турки, нѣмцы, орда и поляцѣ.

Належит и то взяти до уваги Украинѣ // , же гды и предъ тымъ бывала часто громлена, теды въ царствѣ московскомъ украинцѣ при-бѣжище мѣвали, такж греки, и мѣста стых тамъ вспоможеня брали*, бо теж инѣде и не маш где.

А в ты военные лѣта подѣ Каменцемъ Подолскимъ або Жван-цемъ⁴, гды поляки од козаковъ орду одлучили, а собѣ перенянали.

В той час, бы царь московский на прозьбу и присягу козаковъ не узычилъ своей на обороне Украине сыли, певне бы въ Украине вшелякие мѣста и дома Бжіе мечем и огнемъ знесены были.

Так же и на Дрожиполи⁵ царемъ ся, то ест московскимъ, и его войскомъ, Украина ратовала. Тым же и поде Львовомъ або Тернопол-земъ⁶ защитила.

8 зв. А подѣ Чудновомъ⁷, гды войска козацкие, не дбаючи на свои присяги, цря // зрадили, а московское войско згинуло. Теды презыдия московска в той час Украину од остатного упадку оборонила, чого украинцѣ невдячними ся стали и присяги свои зламали. А таковои доброты за свою зраду певне одѣ турковъ бы, яко о цря, не узнали.

Годытсѣ прето и слушне цѣлей Украине пристать знову до московского цря, которому такъ много крот присягали и голѣдоват ему вѣрне, поки стане свѣта, обликовали. А затымъ русы жаденъ ся народъ губыть не покуситъ, овшем примыря кождый проситѣ буде, яко было за Володымера стого, [яко цря московсѣкого] монархи руского и потужного.

9 А що царь московский Волын и Литву // опановавши, мѣл примат и то мусил [дознавши не раз козацкои зради], з поляками ся еднат и им завоевану землю и мѣста отдатъ и Киевъ во отдание назначилъ. А мусилъ то учинит, же ему Украина [хоцѣ не безъ даны лѣтѣ килкна-дцять дармо бороны], не хотѣла послушна быт, анѣ жадней дани даватъ и на радах царских переставатъ.

9 зв. Вшелякие во инѣтрати украинци на себе брати, одѣ чого шалѣючи, яко народъ простой и безърозумный, внѣвечъ ся пооборочали. Пановат бовѣмъ им не можна и жаденъ монарха того им не позволи, аби простий народ монархом мѣл бы ровным сусѣдомъ, чого и Бг не дал простаком. Кгдыж украинцѣ такогo ест розуму благого, же хотѣли быт, що неподобна, абы // над ними не было монархи жадного, ани звѣрхности якои, которая бы не припустила безъ караня злости жадней, чого еднакѣ доказат не будет могти. Злодѣяние бо превращаетъ и сыльных престолы, яко писмо свтое мовитъ.

Не дивоватсѣ теды, же царь московский одѣступил мѣст завоеваных и Киевъ; для козацкои то зрады и несфорности такъ учинити мусѣлѣ.

В томъ тылко цря московского вына, же уступуючи полякомъ мѣста завоевание, не хотѣл, чи не умѣлѣ, чи не моглѣ амністией людемъ военнымъ и невоеннымъ, духовнымъ и свѣцкымъ вымочи и от преслѣдованя народу руского и вѣри грецкой и православной [кото-

* Слово «брали» написано над рядком.

- 70 ра не зъ Рымомъ ест въ едности] // трактатами обвароват, бо такие речи иначе не могут ся моцне обвароват, тылко на трактатахъ тыхъ, которые зъ собою войну точатъ. Прето црѣь моглѣ бы обвароват прикладомъ лютровъ которые завѣше первый пункт о вѣры, хочѣ въ инше панство на трактати подают.
- Що и в Турунію недавно учинили, яко о свою вѣру афектовали, отримали, бо им тая цѣлост у вѣри ихъ кролѣ и сенаторовѣ навѣки поприсягнут мусили и мешкают теперѣь спокойно, безѣ нагабания. Збывають поляки а навет и наши, котори правѣ старожитности не свѣдомы, же црѣь московскій въ чужемѣ панствѣ, яко радѣт, такѣ и вѣри вароват не може. Кторый ся зас знае на рѣчахъ, той // повѣдае, же може з тыхъ рацѣй.
- 70 зв Першый прикладъ ест о тымъ, вышѣреченый лютерскій. Такѣже въ Кролевцу и въ розныхъ нацѣяхъ рымскихъ, же свою вароват здавна вѣру. Другая рацѣя, же рускіе панства полякомъ пришли сукцессію и варовано имъ вшелякіе волности, ест о тымѣ привилеи и кройнікы.
- А тыхъ панствѣ ест лентімусъ сукцесорѣ и црѣь московскій, бо то его продокъ власный былъ стый Влодимерѣ и другіе ксенжства, которые в той же вѣры, яко онъ былъ, цркви и розные фундацые в рускыхъ земляхъ своихъ фундавали и в нихъ тѣла свои зложили. Сукцессоровѣ своихъ до досит чиненѣя фундаціямъ ихъ и стерегутѣ подъ анафемами // облиговали.
- 71 З тыхъ рацѣй [и з иншихъ голый се кто жлозе * о не вѣложит в голову, из писма стаго постарамся] справедливе осудит, же црѣь московскій может ся застановит о вѣру православную и въ панствѣ полскомѣ народовѣ рускому.
- А принамнѣй в тыхъ мѣстахъ, которыхъ завоевалъ, а ещѣ за держави своей не отдалѣ предъ уступенѣемъ тѣды ихъ полякомѣ можетъ кондиціями подъ нарушенемъ пактовъ Руси, противко вшелякымъ навѣтомъ вароват, що еднакъ не може москва варованиемѣ обвароват, гды не будетъ у црѣя его млсты люде зъ Малой Руси, вѣдоми Божихъ и людзскихъ и розныхъ монарховѣ правовъ, уставовъ и преслѣдованѣя презъ поляковъ Руси, бо поляки, яко мудріе, завше москви и руси, яко невѣдомымъ правѣ // навѣтовыхъ, ошукают, леда малымѣ словомѣ.
- 71 зв А що Дорошенѣко жадае жебы црѣь, его млст, президіа з Украины звѣлѣ, того онъ неслушне, яко и самъ не знае, чога жадае, бо гды бы не президіа црска, певне би южъ поляки украинцомѣ и на Запорожю высидѣтъ ся не дали и не дармо, тилко за присягую и прозбую козацкую, царѣь его млст до Украины ся интересе, а волности, якіе хто потребуе, надае, кто ему тылко вѣрне голѣдуе. Що обачитъ може кождый поза границю московскою, якѣ живутъ украинцѣ на волностяхъ, обфити во всемѣ.
- А яко естъ певна, такъ кождый признае, же козаки сами Украинну згубыли, до спустошенѣя своимъ нераденіемъ и глупствомъ приправили, анѣ ей утрімаючи и радячи //, яко инѣши моудрые народи, Украинною не могутъ и не умѣють.
- 72 Для того потреба, абы козаки едностайне и прудко слали и писали до црѣя московского, поддаючися ему вѣчне, а при тымъ и то доложитъ въ той сенсѣ:
- «Же ты, пресвѣтлый црю, поневажъ с поляками учинилесъ зѣгду, а имъ отдалесъ завоеванѣную землю, а на трактатахъ, принамнѣй писмомъ, вѣры православной и цркви Бжой и народу руского, абы не были в гонении и разорениѣ, не обваровалесъ.
- Для того ся Украина рознит и рвет, и тобѣ, црю, голдоватъ цале не може и до турковъ ся почасты схилятся мушѣт. А скоро обваруешѣ вѣру и все, що належитъ вѣры и церквамъ и вшелякому народовѣ

* Це слово, зміст якого неясний, написано поверх рядка.

72 зв. ведлугъ пактов гадяцких, або и варованой если // будет при цру, завше украинцъ послове, теды тобъ вся Украина вѣчне и вѣрне голдовать будет и всѣ того прагнем, абысмо за пана тебе православного монарху собѣ мѣли.

А тилко пилно то вароват Украины треба, же ся не треба седѣт и обезпечат на турецкие и татарские обороны, бо поляцѣ коликолвекъ, если не мечем при помочи московской, теды дан зъ кролевства полского по(с)тупивши, туркомъ и татаромъ одлучит их од украинцовъ, же не будут козакомъ помогат турѣки і орди.

73 А коли й так буде, гдеж ся вѣ той час украинцомъ подѣт, юж анѣ до поляковъ, ани до москви им не буде видѣно, тилко гинут зо всѣмъ здоровѣемъ и з маетностями прыйдет. //

А до того юж пришло было Украинѣ лѣт тому шестнадцат, якъ под Званцемъ або Каменцем орда козаков одступила, а до поляковъ ся прилучила на згубу козаков и всей руси.

Вѣ той час, гды бы не црѣ московскый Украину, принял вѣ свою оборону, теды бы украинцов юж до того часу житіе было тѣсно. А рачей и дѣти бы их живо орда и поляки не zostавили. Прето украинцомъ завчасу до цря его млсти прилучит бы ся потреба и причин злых болше юж не дават монархом хрестиянским, овшем их блага, поки не наступятъ на Украину зо всѣх сторонъ потужніе войска полские, литовские и московские зѣ нѣмцами, що конечно быт мусит за бунѣти украинцовъ.

73 зв. А хот на який час прыйдутъ прутко на помочъ украинцом орѣды и турки, еднак и тые нѣчого доброго не справят, тилко спустошенѣя Украины учинят, // бо кождый зѣ тых войскъ мусит узят ѣсти и пит, и вѣ полон, также и под мѣчъ.

Що коли дознае и обачит, не один мовитіме: «Волѣл бымъ дан дават, або вѣрне служит, або панщину робыт, нѣжли на такый гакъ приходит». А не минет то украинцовъ, и незадоуго поткает, если ся далей монархомъ хрестиянскимъ спротивятса будоут, а вѣ подданствѣ быт не схотят, саме их зѣбродне и несправедливосты погубят, же ани Бга, ани зѣвѣрхности не знают, а ближным своим и домом Бжімъ лупѣзства и кровопролитя невинне крови, безъ судов чинят, а самы ся рознят и на килка частый ся дѣлят.

74 А за такую злую козаков справу болшая наступила от поляков зѣгуба цркви Бжой и православію вѣшельякому вѣ кролевѣствѣ полскомъ и в князствѣ литовскомъ, що ся свѣжо стало в року нинѣшнем // первая тісяча шестсот шестдесят девятомъ, вѣ мѣстех полских Витебску, в Могилевѣ, вѣ Белѣзѣ, Замостію и инших мѣстах, где вшельякие цркви православные на унѣю обернены, а православныхъ мѣщанъ зѣ мѣст выгнано, а инших помучено, же вшельякие маетности злуплено, а инших на горло осужено. А тым примусилы, же ся немало людей вѣры грецкой православной изрекли и одприсягли и на себе записы и зарубки дали и з примусу приступилы до вѣры, до унѣи, вѣры рымской.

Що и вѣ Киевѣ и во Украинѣ буде, если полякы Киевѣ озмут, а москва зѣ Кіева уступят, од чого, Пане Бже, тилко заховай. А рус всю зѣ цремъ московскимъ, якъ найпрудшей, зѣедночи, а найбарзей для вѣры и хвалы своей бозкей.

Аминь.

ПРИМІТКИ

¹ Термін «Україна» невідомий автор вживає досить послідовно, але за всіма ознаками переважно у звуженому значенні, щодо правобережжя Дніпра. Більша частина тогочасної Правобережної України контролювалася тоді адміністрацією гетьмана П. Дорошенка.

² Автор має на увазі Зборівський мир, укладений між повстанцями Богдана Хмельницького та Річчю Посполитою у 1649 р., а також («през літ шестнадцят») об'єднання України з Росією.

³ Святий Володимир — київський князь Володимир Святославич, який правив у 978—1015 рр. В його часи було завершено об'єднання всіх східнослов'янських земель у складі Київської Русі. Князування Володимира було кульмінаційним пунктом в історії Київської Русі, періодом її найбільшої могутності.

⁴ Мається на увазі битва під Жванцем наприкінці 1653 р., коли карателям короля Речі Посполитої Яна Казимира вдалося уникнути розгрому від повстанців Б. Хмельницького внаслідок сепаратної угоди з кримським ханом Іслам-Гіреєм III. Ця чергова зрада Іслам-Гірея призвела до остаточної ліквідації воєнного союзу між повстанцями і Кримським ханством, спрямованого проти Речі Посполитої.

⁵ Дрожипільська битва (битва на «Дрожиполі», під Ставищами, під Охматовим) мала місце у січні 1655 р. Тяжка битва російсько-українських військ під проводом Б. Хмельницького і В. Б. Шереметева з польсько-кримськими військами С. Потоцького й Камамбет-мурзи закінчилася, як свідчать сучасні дослідження, перемогою над карателями (Санин Г. А. Отношения России и Украины с Крымским ханством в середине XVII века.— М., 1987.— С. 144). Автор «Перестороги України» неправильно змальовує битву як успішну в цілому для польсько-шляхетських та кримських військ.

⁶ Всупереч очевидним фактам автор «Перестороги України» бере під сумнів успішну кампанію 1655 р. Восени 1655 р. російсько-українські війська розгромили польсько-шляхетські загони під Бучачем і Городком, обложили Львів, взяли Люблін тощо. Жодних серйозних труднощів військо Б. Хмельницького восени 1655 р. на Західній Україні не зазнавало.

⁷ Маються на увазі битви під Любаром і Чудновом у вересні—жовтні 1660 р. 17 жовтня 1660 р. Юрій Хмельницький підписав Слободищенський трактат, який передбачав відрив України від Росії і перехід під владу шляхетської Польщі. Його війська перейшли на бік Речі Посполитої, і російські війська Шереметева мусили капітулювати.